

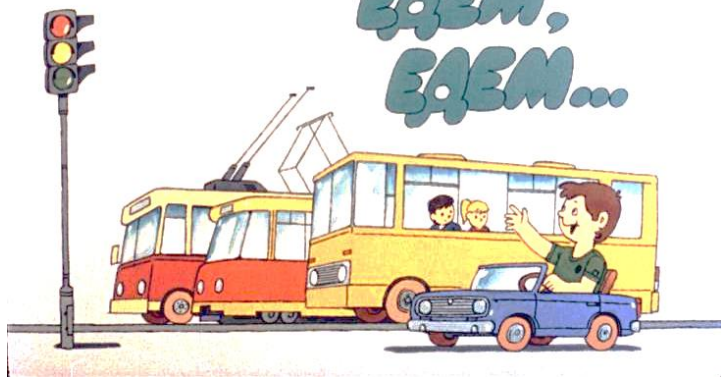
ВИДЕО-БЛОГ
BILINGUAL-ONLINE

#ЛайфхакиБилингвизма©

Выпуск 16/ 2022



МЫ ЕДЕМ,
ЕДЕМ,
ЕДЕМ...



Мы **идём/едем**, летим,
плывём в далёкие края...



Кудрявцева Екатерина Львовна,
PhD, научный рук-ль и автор
идеи проекта



Бертякова Анна Николаевна,
к.ф.н., доцент РГУ, автор
Школьного орфографического
словаря и др.

Говорят родители

- Во многих языках вместо всех глаголов движения можно использовать нейтральный «идти» (gehen - kommen нем., ir-venir исп.).
- И билингвы нередко переносят эту возможность на русский язык: Мы вчера **шли** в Лондон. Когда мы **пойдем** в Россию/ к бабушке? Когда ты **придешь** с Украины?
- Особенно часто «идти» используется билингвами, если нет уточнения средств передвижения (поезд, машина, ...)

Почему немцы, испанцы, англичане и венгры везде ИДУТ, ...

- Потому что глагол «идти-приходить» («gehen - kommen» в нем.яз., «ir-venir» в испанском) имеют более широкое значение в их языках, чем в русском.
- «Kommen» вообще правильно переводится как «прибывать». Соответственно «gehen» как «отбывать». Средство отбытия-прибытия в тексте при этом НЕ уточняется: *Wann gehst du nach Moskau? Wann kommst du zurück?* – *Когда ты отправишься/отбудешь в Москву? Когда прибудешь обратно?*
- «Venir» - приходит, прибывать, приближаться к говорящему, «ir»- идти, направляться куда-л., удаляться от говорящего. При этом средство передвижения в тексте НЕ называется. *Cuando vas a Moscú?* - *Когда ты отправишься/отбудешь в Москву?* *Cuando vienes de Moscú?* - *Когда прибудешь обратно?*

... а турки тоже идут или едут с...?

- В турецком языке одно слово «gitmek» и уточнение на чем или, если дословно перевести «с чем»: «araba ile, uçak ile, gemi ile gitmek».
- По-русски получается «пришли/приехали с машиной».

С предлогом «с» во всех перечисленных языках мы разберемся чуть позже, пока же смотрим на глаголы!

Почему так нельзя в русском языке?

- ✓ **Идти** – в русском языке в отношении человека (*не дождя или времени*) означает только **идти пешком по земле**.
- ✓ Для всего остального есть свои глаголы, связанные со **средой передвижения**. И если по воде – то только плыть (и в бочке, и на корабле и на яхте). По небу – лететь (хоть на ковре, хоть на метле, хоть на самолете). По земле – ехать.
- ✓ «*Ступа с Бабою Ягой идет-бредет сама собой*» - идёт ступа, а не Яга! Так же идут поезд, трамвай, автобус. Они как бы «одушевлены» (как в сказке), самостоятельно двигаются **по земле** на своих ногах-колесах.

Лайфхак

- ✓ Нужно обыграть, что в русском можно идти - лишь пешком. А пешком от А до Б далеко и долго.

Играем в **Театр квазипонимания** (переспрашиваем у детей: Ты правда собрался пешком до Китая? Сколько это будет по часам и дням, давай посчитаем?)

Или: А сапоги-скороходы у тебя есть? Покажи!
(Кстати, чем заменили сапоги-скороходы сегодня?
Давай подумаем!)

Вспоминаем историю: кто ходил на Русь

Идти-ходить на... = иду на ты, на бой = нападать



Крестоносцы (рыцари
Ливонского ордена) 1242 год



Наполеон 1812 год

<http://mosaiikki.info/history>

Лайфхак **повышенной сложности**

В программе **Inkscape** можно нарисовать карту мира и вместе с любимыми героями из русских мультсериалов отправиться в путешествие в разные страны.

Перечень стран и маршрут передвижения на различных видах транспорта (самолет, пароход, поезд, машина) выбирают дети. И описывают его, называя виды транспорта и тип перемещения (ехать, плыть, лететь...), выбирая В/НА для страны и т.д.

В этой же программе можно предложить нарисовать карту достопримечательностей определенной страны, а потом и населенного пункта и маршруты передвижения с определенной точки к этим достопримечательностям на машине, велосипеде, самокате, пешком.

Вы можете подписаться и получать презентации на свой мейл

Вопросы и подписка -
по мейлу ekoudrjvtseva@yahoo.de

